

ENFIN L'AMOUR TEXTOS Y TRADUCCIONES

Le Dépit généreux, Michel P. de Montéclair

*Dieux justes! Dieux vengeurs! souffrez vous qu'un parjure
Joüisse sous vos yeux d'un destin plein d'atraits?
De ses sermens trahis vous partagez l'injure.
Vengez vous – vengez moi, n'épargnez pas vos traits.
Mais pourquoi soupirer, pourquoi verser des larmes?
Un vain dépit séduiroit-il mon cœur?
Ah! je le reconnais à mes tendres allarmes,
Mon infidèle est toujours mon vainqueur.*

*Arbres épais, sombre feüillage!
Cachez la honte de mes pleurs.
L'Ingrat qui m'abandonne aux plus vives douleurs,
Me charme encor au moment qu'il m'outrage.*

*Mais ciel quel changement! Le trouble qui m'acable
Semble s'évanouïr en ce moment heureux.
Ah! je n'en doute plus, un calme favorable
Vient m'anoncer le succès de mes vœux.*

*Je sens finir mes peines.
La liberté triomfe dans mon cœur.
Dieu des Amans je dois à ta rigueur
La douceur de sortir de tes cruelles chaînes.*

¡Dioses justos! ¡dioses vengadores! ¿Consentís que un perjuro
goce ante vuestros ojos de un destino lleno de encantos?
Compartís la ofensa de sus juramentos traicionados.
¡Vengaos, vengaos también por mí; no detengáis vuestros dardos!
Pero ¿por qué suspirar?, ¿por qué derramar lágrimas?
¿Acaso un vano despecho seduciría mi corazón?
¡Ah!, lo reconozco por la ternura de mi desasosiego:
mi infiel sigue siendo siempre mi vencedor.

Árboles frondosos, sombrío follaje,
ocultad la vergüenza de mi llanto.

El ingrato que me abandona a los más vivos dolores
aún me hechiza en el mismo instante en que me ultraja.

¡Pero, cielos, qué cambio! El turbamiento que me abruma
parece desvanecerse en este instante dichoso.

¡Ah!, ya no lo dudo: una calma favorable
viene a anunciar el cumplimiento de mis deseos.

Siento llegar el fin de mis penas.

La libertad triunfa en mi corazón.

¡Dios de los amantes!, debo a tu severidad
la dicha de romper tus crueles cadenas.

Psiché, Thomas-Louis Bourgeois

*Dans ce Palais délicieux
que Vulcain éleva
de ses mains immortelles
Zéphire pour servir
le plus charmant des Dieux
transparta Psiché
sur ses ailes;
les plaisirs, les ris
et les jeux aimables
habitans de ce séjour heureux.
Abandonnoit Venus
pour suivre cette belle:
mais cétoit peu
que des bien si charmans
l'amour en soupirant pour elle
offre á son jeune coeur
le plus beaux des amans.*

*L'Amour se soumet
á vos charmes
quel triomphe est plus doux
tous les coeurs
luy rendet les armes
et le sien ne les rend
qu'a vous tous les coeurs
lui rendent les armes.*

*Vôtre gloire est parfaite
vous enchainez
un Dieu victorieux
et vous avez par sa défaite
vangez les mortels et les Dieux.*

A este delicioso palacio,
que Vulcano levantó
con sus manos inmortales,
Céfiro, para servir
al más encantador de los dioses,
transportó a Psique
sobre sus alas.

Los placeres, las risas
y los juegos, amables habitantes
de esta feliz morada,
abandonaron a Venus
para seguir a esta beldad.

Pero eran pocos aún los maravillosos bienes
que rodearían su destino:
el Amor, suspirando por ella,
ofrece a su joven corazón
al más hermoso de los amantes.

El Amor se rinde
a vuestros encantos.
¿Qué triunfo puede ser más dulce?
Todos los corazones
deponen las armas ante él,
y el suyo solo las depone
ante vos.

Todos los corazones
le rinden las armas.
Vuestra gloria es perfecta:
habéis encadenado
a un dios victorioso,
y con su derrota
habéis vengado
a los mortales y a los dioses.

Apollon, Louis-Nicolas Clérambault

*L'aurore alloit chasser les ombres de la Nuit,
Déjà ses mains pleines de roses,
dans le sein des zéphyrs nouvellement écloses,
écartaient mille Amours qui voltigeaient sans bruit,
Les oiseaux éveillés dans la pleine,
annoncer par leur chants la naissance du jour;
Lorsqu'un berger, assis sur les bords de la Seine,
adressa cette plainte aux échos d'alentour.*

*Doux repos de l'indifference,
Ah ! que vous seriez plein d'attraits,
si malgré le secours que vous donne l'absence,
un souvenir trop cher ne troublait votre paix.
Félicité vaine et trompeuse
que ma raison m'a fait quitter,
pourquoi votre image flatteuse,
vient-elle encor' me tourmenter.*

*De sa gloire environné,
dans la vive splendeur qu'aucune autre n'efface,
Apollon se fait voir au berger étonné,
Mortel écoute-moi, dit le Dieu du Parnasse.*

*Ce n'est point pour servir les volages amours,
ni pour faire aux cœurs la guerre,
qu'après tant de fureurs,
et de malheureux jours
la paix descend sur la terre.
Elle vient pour verser ses biens faits
sur la sagesse et l'innocence,
et pour voir triompher à jamais
le puissant maître de la France.*

*La aurora iba ya ahuyentando las sombras de la noche.
Sus manos, colmadas de rosas,
abiertas en el seno de los céfiros recién nacidos,
apartaban mil amores que revoloteaban en silencio.
Las aves, despiertas en la llanura,*

anunciaban con su canto el nacimiento del día,
cuando un pastor, sentado a orillas del Sena,
dirigió esta queja a los ecos de los alrededores.

Dulce reposo de la indiferencia,
¡cuán lleno de encantos serías
si, pese al alivio que brinda la ausencia,
un recuerdo demasiado querido no turbase tu paz!
¡Felicidad vana y engañosa,
que mi razón me hizo abandonar!,
¿por qué tu seductora imagen
viene todavía a atormentarme?

Rodeado de su gloria,
en el vivo resplandor que ninguna otra luz puede eclipsar,
Apolo se apareció al pastor, lleno de asombro.
—«Mortal, escúchame», dijo el dios del Parnaso.

No es para servir a los inconstantes amores,
ni para declarar la guerra a los corazones,
por lo que, después de tantos furores
y de tantos días desdichados,
la paz descende sobre la tierra.
Viene para derramar sus beneficios
sobre la sabiduría y la inocencia,
y para ver triunfar por siempre
al poderoso soberano de Francia.

Cantata III, Jean Baptiste Stuck

*Quand l'amour enflamme,
il a mille attraits;
aisément nôtre ame
se livre a ses traits.
Les graces, les charmes
luy prêtent des armes;
jus qu'à ses rigueurs
tout charme les coeurs.*

Cuando el Amor inflama,
posee mil encantos;

el alma, dócilmente,
se entrega a sus armas.
Las Gracias y los encantos
le prestan sus armas;
hasta sus rigores
seducen los corazones.

Platée, Acte I, Scène IV, Jean-P. Rameau

*Soleil, fuis de ces lieux,
cesse de tourmenter les humides Naiïades;
réglez, favorables Hyades,
eteignez pour jamais son éclat et ses feux.*

¡Sol, huye de estos lugares!
deja de atormentar a las húmedas Náyades;
reinad, benéficas Híades,
apagad para siempre su resplandor y sus ardores.

Sans frayeur dans ce bois, Marc-A. Charpentier

*Sans frayeur dans ce bois, seule je suis venue.
J'y vois Tircis sans être émue.
Ah! n'ai-je rien à ménager?
Qu'un jeune cœur insensible est à plaindre!
Je ne cherche point le danger,
mais du moins je voudrais le craindre.*

Sin temor he venido sola a este bosque.
Aquí veo a Tircis sin que mi corazón se conmueva.
¡Ay!, ¿acaso nada tengo que preservar?
¡Cuán digno de compasión es un corazón joven e insensible!
No busco el peligro,
pero al menos quisiera temerlo.